

**Отзыв научного руководителя
о диссертации Чанг Джуй Ченга «Метафоризация в художественном тексте
(На материале произведений М. Булгакова и
их переводов на китайский язык)»**

Чанг Джуй Ченг обучается в аспирантуре на кафедре общего и сравнительно-исторического языкознания филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова с октября 2013 г. (специальность "Теория языка"). Он проявил себя способным, целеустремленным аспирантом. В течение трех лет обучения в аспирантуре Чанг Джуй Ченг занимался разработкой темы диссертации, принимал активное участие в международных научных конференциях и жизни кафедры.

Изучение текста художественного произведения как особого вида коммуникативного акта между автором и читателем, выявление творческих задач автора, специфических особенностей его стиля, а также сопоставление поставленной автором цели и ее понимания со стороны читателя, часто представляющего иное время, иное понимание культурных ценностей, живущего в обществе иной социальной структуры, представляет неослабеваемый интерес для культурологов, философов, социологов, психологов и, конечно, филологов. Межкультурный контакт, возникающий при переводе текста художественного произведения на язык другого народа, с одной стороны, усложняет характер научного исследования, но, с другой стороны, способствует выявлению характерных черт национальной культуры и самой личности автора текста.

Разработка темы диссертации Чанг Джуй Ченга обусловлена поиском моделей описания авторских метафор в произведениях М. Булгакова «Мастер и Маргарита» и «Собачье сердце» для выявления специфических черт идиостиля автора, а также для представления своеобразия понимания авторских метафор представителями двух культур - русской и китайской.

Диссертация Чанг Джуй Ченга состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка научных изданий и шести приложений, в которых представлены словарь метафор М.А. Булгакова, статистические данные использования глаголов в метафорах и опросные листы информантов, участвовавших в социалингвистических экспериментах.

Обзор обширной научной литературы о метафоре как модели познания, как лингвистическом понятии, посвящена первая глава диссертации. Важно было установить различие между языковой и авторской метафорами, что и делает Чанг Джуй Ченг в первой главе.

Во второй главе предлагается семантическая классификация выделенных языковых и авторских метафор в двух произведениях М. Булгакова. В классификации учитывается тип восприятия метафор читателем, при этом

особое внимание уделяется семантическим сдвигам в значении лексем, формирующих метафорическое выражение в соответствии с замыслом автора текста и определяющих интерпретацию контекста читателем.

Проведение социолингвистических экспериментов и описание их результатов определяют задачи третьей главы диссертации Чанг Джуй Ченга. В эксперименте принимали участие три группы информантов: преподаватели-русисты, переводчики-русисты и учащиеся, изучающие русский язык как иностранный в Государственном университете Чжэнчжи на факультете славянских языков и литератур (Department of Slavic Languages & Literatures National Chengchi University, Тайвань, Тайбэй). С целью выявления понимания метафор китайцами, определения степени и типа их эмоционального воздействия информантам предложены три варианта перевода на китайский язык романа «Мастер и Маргарита». Анкеты, опросные листы представлены в Приложении. Результаты проведенных опросов приведены в итоговых таблицах и графиках.

В заключении Чанг Джуй Ченг подводит итоги проведенного исследования и отмечает сферы применения результатов диссертационной работы.

По теме диссертации Чанг Джуй Ченг опубликовал четыре статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Диссертация Чанг Джуй Ченга «Метафоризация в художественном тексте (на материале произведений М. Булгакова и их переводов на китайский язык)» представляет собой законченное и самостоятельное исследование, удовлетворяет всем требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и может быть представлена к защите по специальности 10.02.19 "Теория языка".

Научный руководитель
кандидат филологических наук,
доцент кафедры общего и сравнительно-
исторического языкознания филологического ф-та
МГУ имени М.В. Ломоносова

24.05.16



Л.А. Чижова

Подпись заверяю